Александра Владимировна ИВАНОВА

ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КАРИКАТУРА О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ РОССИЙСКОГО РУБЛЯ КАК ФЕНОМЕН КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

В статье рассматривается экономическая карикатура как феномен креолизованного текста, состоящий из графического и вербального компонентов, создающий единое смысловое целое. Изучаются пресуппозиции о состоянии российского рубля на международном рынке с 2014 по 2018 годы, необходимые для интерпретации и понимания юмора, заложенного в экономических карикатурах. Целью исследования является определение карикатуры как вида креолизованного текста в экономическом дискурсе.

Ключевые слова: *экономическая карикатура, креолизованный текст, экономический дикурс, рубль, экономический кризис*

Alexandra V. IVANOVA

ECONOMIC CARICATURE ABOUT MODERN RATE OF RUSSIAN RUBLE AS A PHENOMENON OF CREOLIZED TEXT

This article considers the economic caricature as a phenomenon of creolized text consisting of graphic and verbal components, creating a single semantic whole. Background knowledge about the state of the Russian ruble in the international market from 2014 to 2018 is studied, which is necessary for interpretation and understanding of humor inherent in the economic caricatures. The main purpose of the work is to identify the caricature as a creolized text in economic discourse.

Key words*: economic caricature, creolized text, economic discourse, ruble, economic crisis*

За последние годы (с 2014 по 2018) у валюты РФ нестабильные позиции на международном рынке по отношению к американскому доллару и евро. После непродолжительного укрепления и стабилизации с весны 2018 года снова начались колебания российского рубля. Причиной падения курса являются новые санкции США против России, введенные 6 апреля текущего года, и обострение ситуации вокруг Сирии.

На сегодняшний день экономические карикатуры о российском рубле мало изучены, однако, они являются значимой частью экономического дискурса, поскольку такие карикатуры оказывают сильное воздействие на весь социум в целом. Для множества карикатуристов российский рубль стал наиболее актуальной темой. Помимо этого, карикатуры играют важную роль в СМИ, потому что они содержат в себе изобразительные и вербальные части, и читателю легче усваивать такой материал, чем тексты или новости.

Целью исследования является определение карикатуры как вида креолизованного текста в экономическом дискурсе.

В качестве материала исследования использованы 12

англоязычных экономических карикатур о состоянии рубля с 2014 по 2018 годы в мировом сообществе. Источниками карикатур послужили интернет-сайты «MT5.com», «Cartoonstock.com» и «Instaforex.com». Сайт «MT5.com» - это универсальный портал для трейдеров и в мире Форекс. Сайт «Istaforex.com» - это международный брокер, предоставляющий выход на международные финансовые площадки по всему миру.

Экономический дискурс - это совокупность всех речевых актов в сфере экономики, созданные профессионалами, неспециалистами и журналистами устные и письменные тексты или их фрагменты, которые используются при описании и характеристике реалий экономического мира (Евтушина, Ковальская, 2004; Махницкая, 2002).

Среди основных целей экономического дискурса выделяют: освещение событий в экономической жизни; изучение направлений развития экономики и уровня жизни населения; информирование граждан о состоянии экономики; создание экономических теорий; формирование определенного отношения к различным изменениям и побуждение к определенным действиям (Чудакова, 2005).

Основными участниками экономического дискурса являются юридические и физические лица (государство, журналисты, ученые, научные сотрудники, преподаватели и т.д.) (Чугреев В.).

Экономический дискурс также имеет такие особенности: лексическая и грамматическая связность (когезия); контекстность; целостность (когерентность); когнитивность; компетенция участников речевой ситуации; адресованность (Какенова А.М.).

Экономический дискурс - это особое семиотическое пространство, состоящее из языковых и графических знаков, а также тезауруса прецедентных высказываний и текстов (Тлехатук С. Р.).

Основными жанровыми видами экономического дискурса являются: карикатуры, рассказы, фельетоны, инсценировки, очерки; интернет статьи; интервью; обозрения; газетные репортажи; комментарии; теле- и радио трансляции и так далее (Гак, 1966: 97 – 106).

Считается, что карикатура - это один из видов креолизованных текстов, который весьма эффективно используется в дискурсе, одновременно с кинотекстами, текстами радиовещания, средствами наглядной агитации и пропаганды, плакатами, рекламными текстами и комиксами (Артемова, 2002; Попова, 1998: 114). Основными задачами карикатуры является:

- привлечь к изображению непроизвольное внимание.
- удержать привлеченное внимание зрителя и укрепить его интерес.

- внести элемент отстранения, отчуждения, незнакомый смысл, чтобы зритель не просто узнал, что изображено на карикатуре, но и понял ее и зафиксировал смысл (Качало А. А.).

Креолизованным можно назвать только такой текст (по сравнению с иллюстрациями, размещенными с текстом), отдельные части которого (языковая и иконическая) формируются единовременно (обычно одним автором), в противном случае нарушается прагматическая ценность текста (Энциклопедия Кругосвет).

Чувство комического в карикатуре представлено возможностью увидеть в жизни нелепость и посмотреть на вещи под абсолютно другим углом зрения (Большая энциклопедия карикатуры). Карикатуристы в своих работах для достижения комического эффекта используют разные графические и языковые приемы такие, как метафора, гипербола, олицетворение, ирония, синекдоха и др. (Языкознание. Большой энциклопедический словарь, 1998: 685).

Языковые и графические приемы играют большую роль на восприятие карикатуры читателями. Любая карикатура может восприниматься в разных направлениях: от невербальной части к языковой и наоборот. Один человек смотрит на рисунок и только потом знакомится (или не знакомится) с комментарием, посвященным художнику. Другого человека больше интересует содержащаяся в языковой части текста информация. Он воспринимает иконический компонент как иллюстрацию, отдельное приложение к языковой части текста (Ведьманова, 2010: 11-13).

Языковые и иконические составляющие креолизованного текста карикатуры являются единой системой, влияющей на реципиента (Кулягина, 2015: 98-99; Розин, 2006: 26).

Чтобы понять юмор и смысл, заложенный в карикатуре, реципиент должен обладать определенными фоновыми знаниями, их называют пресуппозициями, означающими семантический компонент, обеспечивающий наличие в утверждении смысла (Анисимова, 2003: 128).

Необходимо в совершенстве владеть фоновыми знаниями, чтобы понимать смысл карикатуры какой-либо страны. Читатели не всегда понимают смысл при просмотре иностранных карикатур. Это вызвано недостаточностью знаний культуры, традиций, языка, особенностей жизни того или иного народа. Только тогда можно полностью понять комический смысл карикатуры, когда ее тема является актуальной для всех людей (Герасимова, 2008: 10-27).

В качестве примера рассмотрим две карикатуры, показывающие разные состояния российского рубля за последние годы, т.е. за 2017 и 2018.

Карикатура (рис. 1) из сайта «Instaforex» опубликована 14 июня

2017 года, автор неизвестен (Instant Forex Trading).

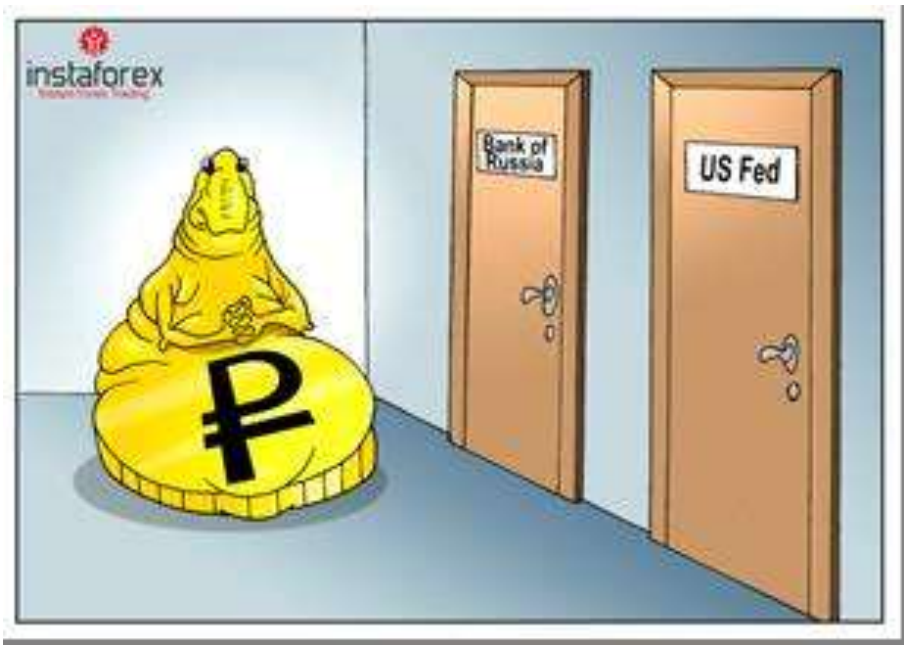


Рис.1

Данная карикатура хорошо отражает состояние рубля в 2017 году, так как с мая по июнь того года курс рубля находился в стабильном и равновесном состоянии. Но на многих информационных сайтах говорилось о том, что на июньском заседании ФРС, по мнению большинства аналитиков, в очередной раз повысит процентные ставки, а Центробанк РФ, наоборот, по мнению того же большинства аналитиков, снизит процентную ставку на 0,25 процентного пункта. И дальнейшая судьба рубля будет зависеть от решений вышеперечисленных организаций.

В этой карикатуре использовано олицетворение и иконическая метафора, так как автор нарисовал рубль похожим на «Ждуна». Ждун – по всему миру популярный интернет-мем, представляющий собой изображение скульптуры помеси насекомого и слона, означающей «ожидание». Что касается вербальной части карикатуры, то на дверях висят таблички с надписями «Bank of Russia» и «US Fed». «Bank of Russia» и «US Fed», можно перевести как «ЦБ РФ» и «ФРС США». Они выступают в качестве пояснения. Автор изобразил рубля в виде Ждуна с целью показать, что стабилизация валюты РФ временное явление и его дальнейшая судьба зависит от решения ЦБ РФ и ФРС США. Фон карикатуры серо-голубого цвета показывает на двоякий конечный исход (плохой = серый, хороший = голубой).

Карикатура (рис. 2) из сайта «Mt5.com» опубликована 13 апреля 2018 года, автор неизвестен (Forex trading portal).



Рис.2

На этом изображении автор нарисовал президента США Дональда Трампа, плывущего на лодке с долларом, а также тонущего российского рубля. В карикатуре автор использовал олицетворение, так как он очеловечивает рубль и доллар. Кроме олицетворения, здесь присутствует метафора, она выражена в иконической части. В данной карикатуре иконическая метафора означает, что рубль переживает не самые лучшие времена, так как очередной пакет санкций со стороны США серьезно ударил по валюте. Очередным поводом для усиления санкционного режима стала недавняя химическая атака в Сирии. Мировое сообщество обвинило в случившемся правительственные войска Асада и Россию. Вербальным компонентом карикатуры является надпись на лодке «Sanctions», которая переводится как «Санкции». Здесь вербальная составляющая уточняет наглядную часть карикатуры. Фон карикатуры значительно темнее, чем на предыдущем изображении 2017 года, который означает, что снова наступили трудные времена и новые испытания.

Исследование показало, что экономическая карикатура о состоянии российского рубля является: 1) одним из основных жанровых видов экономического дискурса, т.к. экономический дискурс может иметь лексическую и грамматическую связность; контекстность; целостность; когнитивность; компетенцию участников речевой ситуации; адресованность; 2) способом передачи основных целей экономического дискурса, как освещение экономических событий о курсе рубля; информирование граждан о состоянии экономики страны; формирование определенных отношений к различным изменяющимся ситуациям; побуждение к определенным действиям; 3) видом креолизованного текста, где вербальный и

иконический части тесно связаны, и они не могут быть поняты, если один из них отсутствует; 4) творением одного автора и ее участниками являются юридические и физические лица (государство, журналисты, ученые, научные сотрудники, преподаватели и т.д.); 5) средством высмеивания экономических событий или явлений, где авторы используют графические и языковые приемы, как олицетворение, метафора, риторический вопрос, устойчивые выражения; отсутствует употребление иронии, гиперболы и синекдохи; 6) объектом, фоновыми знаниями (пресуппозициями) которого необходимо владеть в совершенстве, чтобы понимать смысл карикатуры какой-либо страны; 7) объектом, где авторы используют грамматически несложные виды предложений такие, как побудительные, вопросительные и повествовательные; 8) средством передачи ключевых существительных и глаголов для того, чтобы наиболее ясно передать суть события в одном кратком предложении.

Список литературы:

Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. Пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Академия, 2003. – 128 с.

Артемова, Е.А. Карикатура как жанр политического дискурса: Дисс. на соиск. канд. фил. наук. – Волгоград, 2002. – 175 с. [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://search.rsl.ru/ru/record/01002338372 (дата обращения 16.03.18).

Большая энциклопедия карикатуры [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.cartoonia.ru. – (дата обращения 10.02.2015)

Ведьманова, Е. Е. Основные виды гипертекста в англоязычном аутентичном искусствоведческом комментарии. - Самара 15.03.2010. С. 11-13.

Гак, В.Г. Опыт применения сопоставительного анализа к изучению структуры значения слова //ВЯ - 1966. - № 2. - с. 97 - 106.

Герасимова, И. А. Визуальный образ (Междисциплинарные исследования). - М.: ИФ РАН, 2008. — 247 с.

Евтушина, Т.А., Ковальская, Н.А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 6 (335). Филология. Искусствоведение. Вып. 88. С. 42–46.

Какенова, А.М. Экономический дискурс как основа экономической терминосистемы [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://journals.altspu.ru/5-floor/issue/viewFile/68/2 (дата обращения 02.01.18)

Качало, А. А. Лингвовизуальные тексты в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://elib.spbstu.ru/dl/2/v16-500.pdf/download/v16-500.pdf (дата обращения 20.02.18)

Кулягина, А.А. Особенности политической карикатуры и её функции // Молодая наука. 2015. – С. 98-99.

Махницкая Е.Ю. О современном экономическом дискурсе // Речевая деятельность. Текст: межвуз. сб. науч. тр. Таганрог, 2002. - С. 158-161.

Попова, Е.С. Лингвокультурологический аспект проблемы нормы в рекламном тексте (114)// Русский язык в контексте современной культуры, - Екатеринбург, 1998. – С. 114

Розин, В. М. Понятие и современные концепции техники. – М., 2006. – 26 с.

Тлехатук, С. Р. Экономический дискурс как вербализованный фрагмент человеческого опыта: социокогнитивный аспект [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/ekonomicheskiy-diskurs-kak-verbalizovannyy-fragment-chelovecheskogo-opyta-sotsiokognitivnyy-aspekt. (дата обращения 10.05.2017)

Чудакова, Н.М. Концептуальная область «Неживая природа» как источник метафорической экспансии в дискурсе российских средств массовой информации (2000 – 2004 гг.) // Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук (10. 02. 01 – русский язык) – Екатеринбург, 2005. – 238 с.

Энциклопедия Кругосвет: Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DISKURS.html. – (дата обращения 16.02.2017)

Языкознание. Большой энциклопедический словарь // Гл. ред. Ярцева В. Н. 2-е изд. М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. 685 с.

Forex trading portal [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://www.mt5.com/forex_humor/ - (дата обращения 26.04.2018)

Instant Forex Trading – информационный сайт [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://www.instaforex.com/ru/instatrade.php. – (дата обращения 25.05.2017)

.

Иванова Александра Владимировна - старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (г. Якутск), *alexas6@yandex.ru*